



(Traduction)

TREATY SERIES 1965 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Columbia River Treaty

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Washington October 4, 1965

Entered into force October 4, 1965

Eaux Limitrophes

Le Traité du fleuve Columbia

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 4 octobre 1965

En vigueur le 4 octobre 1965

43 208 647 / 43 279 960
b 3060329

b 1638488

AND PROCEDURES. NOISSIMMOQ LA DE TEMENNONCTONQ. TO SOQ OF THE GOVERNMENT RIVER TREATY IN RELATION TO HIS ADMINISTRATION. AND THE PERMANENT ENGINEERING BOARD ESTABLISHED UNDER THE TERMS OF SECTION (1) OF THE SAME ARTICLE SHALL COMPLY WITH DIRECTIONS RELATIVE TO ITS ORGANIZATION AND PROCEDURES IMPOSED UPON BY CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA AS EVIDENCED BY AN EXCHANGE OF NOTES. ON THE BASIS OF THE FOREGOING DIRECTIONS THE TWO GOVERNMENTS UNDERSTAND THAT THE BOARD SHALL BE GUIDED BY THE DIRECTIONS RELATING TO ITS ADMINISTRATION AND PROCEDURES SET OUT IN THE ANNEX TO THIS TREATY.

The Canadian Ambassador to the United States of America Secretary of State of the United States of America

AD CANADIAN EMBA 255 Washington, D.C., October 4, 1965

No. 282 Sir,

I have the honour to refer to the representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America who met in Washington on January 17, 1961 which was brought into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964.

Section (1) of that Article provides that the Permanent Engineering Board established under the terms of Section (1) of the same Article shall comply with directions relative to its organization and procedures imposed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes. On the basis of the foregoing directions the two Governments understand that the board shall be guided by the directions relating to its administration and procedures set out in the annex to this note.

I should like to propose that I should like to propose that together with its annex and that reply, shall constitute an agreement between our two Governments. Treaty with effect from the date of your acceptance of my highest consideration. Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

The Honourable Dean Rusk Secretary of State of the United States of America, Washington, D.C.

Canada Treaty Series 1965 No. 17

EXCHANGE OF NOTES (October 4, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF DIRECTIONS TO BE FOLLOWED BY THE PERMANENT ENGINEERING BOARD ESTABLISHED UNDER ARTICLE XV OF THE COLUMBIA RIVER TREATY IN RELATION TO ITS ADMINISTRATION AND PROCEDURES.

I

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., October 4, 1965.

No. 385

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding Section (4) of Article XV of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 which was brought into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964.⁽¹⁾

Section (4) of that Article provides that the Permanent Engineering Board, established under the terms of Section (1) of the same Article, shall comply with directions relating to its administration and procedures, agreed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes. On the basis of the foregoing discussions the Government of Canada understands that the two Governments have agreed that the Permanent Engineering Board shall be guided by the directions relating to its administration and procedures set out in the annex to this note.

I should like to propose that, if agreeable to your Government this note, together with its annex and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE
Ambassador

The Honourable Dean Rusk,
Secretary of State of the
United States of America,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 2.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 4 octobre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX DIRECTIVES À OBSERVER PAR LA COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE CRÉÉE AUX TERMES DE L'ARTICLE XV DU TRAITÉ SUR LE FLEUVE COLUMBIA EN CE QUI CONCERNE L'ADMINISTRATION ET LE MODE DE FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.), le 4 octobre 1965.

N° 385

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du paragraphe 4 de l'article XV du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 et qui a été mis en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964.⁽¹⁾

Aux termes du paragraphe 4 de l'article XV, la Commission d'ingénieurs permanente créée par le paragraphe 1 du même article doit se conformer, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure, aux directives approuvées par le Canada et les États-Unis d'Amérique et confirmées par un échange de notes. Se fondant sur les entretiens précités, le Gouvernement canadien croit comprendre que les deux Gouvernements sont convenus de ce que la Commission d'ingénieurs permanente devra se conformer aux directives concernant son administration et son mode de fonctionnement énoncées dans l'annexe de la présente note.

Je propose si votre Gouvernement y consent, que la présente note, avec son annexe, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada

C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk

Secrétaire d'État

des États-Unis d'Amérique

Washington (D.C.)

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 N° 2.

ANNEX

COLUMBIA RIVER TREATY
PERMANENT ENGINEERING BOARD*Administration and Procedures*

1. *Authority.* The four-man Permanent Engineering Board was created, and its general duties outlined, by the "Treaty Between Canada and the United States of America Relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin" signed at Washington, D.C. on January 17, 1961, and the Annex to an Exchange of Notes dated January 22, 1964.⁽¹⁾ The United States Section of the Board was provided for by Presidential Executive Order No. 11177 dated September 16, 1964. The Canadian Section of the Board was established by Order-in-Council P.C. 1964-1671 dated October 29, 1964 as amended by P.C. 1964-1976 dated December 17, 1964.

2. *Composition of the Board.* In conformance with Article 6(2) of the Canada-British Columbia Agreement of July 8, 1963⁽¹⁾ relating to the Treaty, and Order-in-Council 1964-1671, the Canadian Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member to be nominated and appointed by the Government of Canada who shall be Chairman of the Canadian Section, and one member to be nominated by the Province of British Columbia and appointed by the Government of Canada. In accordance with Order-in-Council P.C. 1964-1976 each member shall designate an alternate to serve for and in the member's absence.

In accordance with Presidential Executive Order No. 11177 the United States Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member designated by the Secretary of the Army who shall be Chairman of the United States Section, and one member designated by the Secretary of the Interior. In accordance with that same Order each member shall have a designated alternate to serve for and in the member's absence.

3. *Chairman.* The Chairman of each Section of the Board shall preside as Chairman of the Board as a whole at all meetings of the Board held in his country. In the event the Chairman of either Section of the Board is absent the chairmanship of that Section and, if appropriate, of the Board itself shall be assumed by the other member of that Section, or if that member is also absent, by the alternate to the Chairman of that Section.

4. *General Duties of the Board.* As set forth in the Columbia River Treaty and related documents the general duties of the Board include:

- (a) assembling records of the flows of the Columbia River and the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary;
- (b) reporting to Canada and the United States of America whenever there is substantial deviation from the hydro-electric and flood control operating plans and if appropriate including in the report recommendations for remedial action and compensatory adjustments;
- (c) assisting in reconciling differences concerning technical or operational matters that may arise between the entities;
- (d) making periodic inspections and requiring reports as necessary from the entities with a view to ensuring that the objectives of the Treaty are being met;

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 2.

ANNEXE

COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE
DU TRAITÉ SUR LE FLEUVE COLUMBIA*Administration et mode de fonctionnement*

1. *Origine des pouvoirs.* La Commission d'ingénieurs permanente, comprenant quatre membres, a été créée et chargée de fonctions par le «Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia», signé à Washington (D.C.) le 17 janvier 1961, et par l'Annexe d'un échange de notes en date du 22 janvier 1964⁽¹⁾. L'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, en date du 16 septembre 1964, a mis sur pied la Section des États-Unis de cette Commission. La Section canadienne a été créée par le décret C.P. 1964-1671 du 29 octobre 1964, modifié par le décret C.P. 1964-1976 du 17 décembre 1964.

2. *Composition de la Commission.* En conformité avec l'article 6(2) de l'Accord du 8 juillet 1963⁽¹⁾ entre le Canada et la Colombie-Britannique relatif au Traité, et avec le décret 1964-1671, la Section canadienne de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné et nommé par le Gouvernement canadien et qui préside la Section canadienne, et en un membre désigné par la province de Colombie-Britannique et nommé par le Gouvernement canadien. En conformité avec le décret C.P. 1964-1976, chacun des membres désigne un suppléant qui le remplace en son absence.

Conformément à l'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, la Section des États-Unis de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné par le Secrétaire à l'Armée et qui préside la Section des États-Unis, et en un membre désigné par le Secrétaire à l'Intérieur. Conformément à la même ordonnance, chacun des membres a un suppléant qui le remplace en son absence.

3. *Président.* Le président de chaque section de la Commission préside les réunions de la Commission qui ont lieu dans son pays. En l'absence du président d'une section de la Commission, la présidence de cette section et, le cas échéant, de l'ensemble de la Commission est assumée par l'autre membre de la section ou, en l'absence de l'autre membre aussi, par le suppléant du président de la section.

4. *Fonctions de la Commission.* Comme le prévoient le Traité sur le fleuve Columbia et les documents connexes, les fonctions ordinaires de la Commission sont les suivantes:

- a) recueillir les données relatives aux débits du fleuve Columbia et de la rivière Kootenay à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;
- b) présenter un rapport au Canada et aux États-Unis d'Amérique chaque fois qu'il y aura une déviation considérable des programmes de production hydro-électrique et de lutte contre les inondations et, si cela convient, formuler dans le rapport des recommandations relatives à des mesures correctives et à des ajustements compensatoires;
- c) aider à régler des différends sur des questions techniques ou d'exploitation pouvant surgir entre les organismes;
- d) procéder à des inspections périodiques et demander des rapports, au besoin, aux organismes pour s'assurer que les buts du Traité sont en voie de réalisation;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 N° 2.

- (e) making reports to Canada and the United States of America at least once a year of the results being achieved under the Treaty and making special reports concerning any matter which it considers should be brought to their attention;
- (f) investigating and reporting with respect to any other matter coming within the scope of the Treaty at the request of either Canada or the United States of America;
- (g) consulting with the entities in the establishment and operation of a hydrometeorological system as required by Annex A of the Treaty.

5. *Meetings.* The Board shall meet at such times and places as the Chairmen of the two Sections consider necessary or desirable to properly discharge the responsibilities of the Board. A quorum shall require each member of the Board to be present or represented by an alternate acting on his behalf.

6. *Minutes of Board Meetings.* The Chairman of each Section shall appoint a Secretary. The Secretary shall be the official recorder of the Board minutes when the Chairman of his Section is presiding. Each Secretary shall exchange and preserve an authentic copy of the minutes approved by the Board. A draft copy of the minutes will, within fifteen days after the meeting, be sent by the recording Secretary to each member of the Board for review and comments, and the comments shall be received by the Secretary within the next thirty days unless otherwise specified and agreed to by the Board. The minutes will be considered for adoption at the next Board meeting. Copies of approved minutes will be supplied to all Board members by the recording Secretary.

7. *Engineering Committees.* The Board may designate special Engineering Committees to assist in the performance of the Board's functions. Except as otherwise agreed by the Board, these committees will have an equal number of members from each country. The members will be qualified individuals in their respective fields and they need not necessarily be officers or employees of the Governments of the two countries. Members of the committees will be designated by the Chairman of each Section and will serve for such periods as he may determine.

8. *Technical and Administrative Assistance.* The respective Sections of the Board shall be provided with the technical and administrative assistance they require through:

- (a) the provision of Board staff,
- (b) the utilization of services available from departments or agencies of their respective Governments, and
- (c) the retention of consulting engineering services.

9. *Reports.* As required by Article XV of the Treaty the Board will make reports to the Governments of Canada and the United States at least once a year. Reports to the Governments shall be made through the Minister of Northern Affairs and National Resources for Canada and the Secretary of State for the United States. The initial report by the Board will be submitted by December 31, 1965.

10. *Expenses.* Except as otherwise agreed by the Board each Government shall, in accordance with the usual budgetary practices, bear the expenses authorized by its own Section of the Board and incurred by or on behalf of that Section in carrying out its duties.

- e) présenter des rapports au Canada et aux États-Unis d'Amérique au moins une fois par an sur les résultats qui sont en voie de réalisation aux termes du Traité et soumettre des rapports spéciaux sur toute question qui, de l'avis de la Commission, mérite leur attention;
- f) procéder à une enquête et présenter un rapport sur la demande du Canada ou des États-Unis d'Amérique, au sujet de toute autre question régie par les dispositions du Traité;
- g) consulter les organismes dans l'établissement et l'utilisation du système d'hydrométéorologie prévu par l'Annexe A du Traité.

5. *Réunions.* La Commission se réunit aux lieux et dates que les présidents des deux Sections jugent utiles ou nécessaires pour la bonne exécution des fonctions de la Commission. Le quorum exige la présence de chacun des membres de la Commission ou de son suppléant.

6. *Procès-verbal des réunions de la Commission.* Le président de chaque section désigne un secrétaire. Le secrétaire dresse le procès-verbal des délibérations de la Commission lorsque le président de sa section préside la réunion. Chaque secrétaire échange avec l'autre et conserve un exemplaire authentique du procès-verbal approuvé par la Commission. Le secrétaire archiviste soumet à l'étude de chaque membre de la Commission, moins de quinze jours après la réunion, une première rédaction du procès-verbal, et les observations des membres sur ce texte doivent parvenir au secrétaire dans les trente jours qui suivent, à moins que la Commission n'en décide autrement. Le texte du procès-verbal est examiné à la réunion suivante de la Commission. Le secrétaire archiviste remet à tous les membres un exemplaire du procès-verbal approuvé par la Commission.

7. *Comités d'ingénieurs.* La Commission peut désigner des comités spéciaux d'ingénieurs qui l'aideront dans l'exercice de ses fonctions. Sauf décision contraire de la Commission, ces comités se composent d'un nombre égal de membres de chaque pays. Les membres sont des personnes qualifiées dans leurs domaines respectifs et ne sont pas nécessairement des agents ou des employés des Gouvernements des deux pays. Ils sont désignés par le président de chaque section qui fixe lui-même la durée de leur mandat.

8. *Aide technique et administrative.* Chaque section de la Commission bénéficiera de l'aide technique et administrative voulue grâce à :

- a) l'affectation d'un personnel auprès de la Commission,
- b) l'utilisation des services que peuvent fournir les ministères ou autres organismes de son Gouvernement respectif et
- c) le recours aux services d'ingénieurs-conseils.

9. *Rapports.* Comme le stipule l'article XV du Traité, la Commission doit présenter des rapports au Gouvernement canadien et au Gouvernement des États-Unis au moins une fois l'an. Ces rapports sont présentés par l'intermédiaire du Ministre du Nord canadien et des Ressources nationales en ce qui concerne le Canada, et par l'intermédiaire du Secrétaire d'État pour ce qui est des États-Unis. Le premier rapport de la Commission sera déposé pour le 31 décembre 1965.

10. *Dépenses.* Sauf décision contraire de la Commission, chaque Gouvernement prend à sa charge, conformément à ses pratiques budgétaires normales, les frais qui ont été autorisés par sa section au sein de la Commission et qui ont été engagés par la section dans l'exercice de ses fonctions.

11. *Communication with the Entities.* Communication between the Board and the entities of the two countries will be through the offices of the respective Chairmen.

12. *Rules and Regulations.* The Board is empowered to make only such supplementary rules and regulations as are consistent with the procedures defined herein in order to carry out its duties and responsibilities as set forth in the Treaty.

13. *Composition of the Board.* The Board shall consist of five members, two from each of the two countries and one from the United States of America. The members shall be appointed by the respective Governments of the two countries and the United States of America for a term of five years.

14. *Chairman and Vice-Chairman.* The Board shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members. The Chairman shall preside over the meetings of the Board and shall be the chief representative of the Board in all its relations with the two countries and the United States of America.

15. *Meetings.* The Board shall meet at least once a year. The meetings shall be held in the United States of America. The Board may also meet in the two countries if it is deemed necessary by the Board.

16. *Reports.* The Board shall submit an annual report to the two countries and the United States of America. The report shall contain a summary of the work of the Board during the year and shall also contain such other information as the Board may deem appropriate.

17. *Staff.* The Board shall have the right to employ such staff as it may deem necessary for the efficient conduct of its business. The staff shall be appointed by the Board and shall be subject to the approval of the two countries and the United States of America.

18. *Immunities and Privileges.* The Board and its members shall enjoy such immunities and privileges as may be necessary for the efficient conduct of their business. The immunities and privileges shall be granted by the two countries and the United States of America.

19. *Final Provisions.* This Treaty shall be ratified by the two countries and the United States of America. The ratifications shall be deposited with the Secretary of State of the United States of America. This Treaty shall enter into force on the day of the deposit of the ratifications.

20. *Signature.* This Treaty shall be signed by the representatives of the two countries and the United States of America. The signatures shall be deposited with the Secretary of State of the United States of America.

II

*The Secretary of State of the United States of America to
the Canadian Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 4, 1965.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note dated October 4, 1965 together with the Annex thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 which came into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964. The Note concerns in particular the establishment of directions to be followed by the Permanent Engineering Board established under the provisions of Article XV of the Treaty in relation to its administration and procedures.

I wish to advise you that the Government of the United States of America agrees that your Note with the Annex thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
RICHARD D. KEARNEY

His Excellency
C. S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

CANADA

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 octobre 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 4 octobre 1965 et à son Annexe concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 et qui est entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964. La Note a trait en particulier à l'établissement de directives auxquelles devra se conformer la Commission d'ingénieurs permanente, comme le prévoit l'article XV du Traité, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

pour le Secrétaire d'État
RICHARD D. KEARNEY

Son Excellence
Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Fait à Dar es Salaam le 4 novembre 1965

En vigueur le 4 novembre 1965

A compter du 24 janvier 1965



3 5036 20092014 1

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 octobre 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR

© Crown Copyrights reserved
 Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
 and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
 1735 Barrington Street

MONTREAL
 Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
 Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
 221 Yonge Street

WINNIPEG
 Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
 657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/17

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL F.R.S.C.
 Queen's Printer and Controller of Stationery
 Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
 et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
 1735, rue Barrington

MONTRÉAL
 Édifice Eterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
 Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
 221, rue Yonge

WINNIPEG
 Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
 657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
 Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
 Ottawa, Canada

1967